REVUE INTERNATIONALE DE RECHERCHE EN EDUCATION, LANGUE ET LITTERATURE (RIRELL)

Publiée par :

ESCAE-UNIVERSITE

Autorisation N°040/MESRS/CAB/DC/SGM/DPP/DEPES/SP & N°050/MESRS/CAB/DC/SGM/DPP/DEPES/SP du 30 novembre 2012

En partenariat avec

CENTRE INTERNATIONAL D'IMMERSION LINGUISTIQUE (ETACIIL)

Autorisation : 2014/088/SG/SAG/SA du 15/07/2014

Sous la direction du :

Prof. Julien Koffi GBAGUIDI
&
Dr. Alexandre A. GBECHOEVI

Vol 1, N°03- Septembre 2020, ISSN 11989-9733
Etacill press
Porto-Novo,
République du Bénin

Septembre 2020

REVUE INTERNATIONALE DE RECHERCHE EN EDUCATION, LANGUE ET LITTERATURE (RIRELL)

Autorisation N°040/MESRS/CAB/DC/SGM/DPP/DEPES/SP & N°050/MESRS/CAB/DC/SGM/DPP/DEPES/SP du 30 novembre 2012

En partenariat avec

CENTRE INTERNATIONAL D'IMMERSION LINGUISTIQUE (ETACIIL)

Autorisation : 2014/088/SG/SAG/SA du 15/07/2014

<u>Sous la direction du</u> :

Prof. Julien Koffi GBAGUIDI
&
Dr. Alexandre A. GBECHOEVI

Vol 1, N°03- Septembre 2020, ISSN 11989-9733
Etacill press
Porto-Novo,
République du Bénin

Septembre 2020

REVUE INTERNATIONALE DE RECHERCHE EN EDUCATION, LANGUE ET LITTERATURE (RIRELL)

Copyright : ESCAE&ETACILL

- Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous les pays.
- *No part of this journal may be reproduced in any form, by print, photo-print, microfilm or any other means, without written permission from the publisher.*
- Dépôt legal, N°11989 du 20 Septembre 2020, 3è Trimestre, Bibliothèque Nationale, Porto-Novo, République du Bénin.

ISSN 1840-9733

Impression

Imprimerie JB,
Tokpota-Porto-Novo, République du Bénin
Tel. (+229) 97 67 40 93.

ETACILL PRESS
Djlado, Porto-Novo, République du Bénin
Tel.(00229) 97139772 / 94953523
Septembre 2020

RIRELL:

REVUE INTERNATIONALE DE RECHERCHE EN EDUCATION, LANGUE ET LITTERATURE (RIRELL)

Vol 1, N°03, Septembre *2020, ISSN 1840-9733*

1.0. Comité de Rédaction

N°	Nom et Prénoms	Poste occupé dans le comité
1	Prof. Julien Koffi GBAGUIDI	Rédacteur en chef
2	Dt Martial Agossou Sègla OKE	Directeur de Publication, Directeur du Centre International d'Immersion Linguistique, Porto-Novo, Bénin
3	Dr. Alexandre A. GBECHOEVI	Rédacteur en Chef Adjoint
4	Dr CYRIAC HONTONOU	Secrétaire à la Rédaction

2.1. Consultants et Conseillers à la Rédaction

1	Prof. Iwala Dinatu	Département de traduction, Université d'Etat de Nasarawa, Nig2ria
2	Prof. Taofiki KOUMAKPAI	Département d'Anglais, Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines, Université d'Abomey-Calavi, République du Bénin
3	Prof. Urbain AMOA	Recteur, Université Charles Louis de Montesquieu, Abidjan Côte-d'Ivoire.
4	Dr. De-Laure FATON	Département d'anglais Directeur Adjoint de l'Ecole Normale Supérieure de Porto-Novo

3.0. Contributeurs d'articles

N°	Nom et Prénoms	Articles Contribués	Adresses
1	Clementina KEZIE-OSUAGWU	LA POLYGAMIE, A-T-ELLE ENCORE SA RAISON D'ETRE EN AFRIQUE ?	Federal College of Education(Special), Oyo State, Nigeria
2	Prof. Rodolphine Sylvie Wamba	LE CONSTRUIT D'UN TEXTE : DE L'OUTIL AU SENS. Page10-43	Université de Yaoundé I – Cameroun
3	Dr AGBOGUN I. Matthew	ONOMASTIQUE CULTURELLE DANS LA TRADUCTION DU *MONDE S'EFFONDRE* D'ACHEBE	Department of Languages and Linguistics Faculty of Arts, Delta State University, Abraka - Nigeria.
4	COMFORT I. EBIRINGA	LES ROLES D'UN TRADUCTEUR DANS L'INTEGRATION ET LA SECURITE REGIONALE	Département du Français Université de l'Etat d'Imo Owerri, Nigeria
5	SIDI OUMAR and ZULKIFL ADAM GARBA DAKATA AMISAN	USAGE DU FRANÇAIS COMME VECTEUR DE LA COOPERATION REGIONALE: CAS DE LA CEDEAO	Department de Francais Kwara State College of Education, Oro, Nigeria And Department of French

			School of Languages Federal College of Education, Kano, Nigeria
6	Dt Martial OKE	ETUDE DES TOPONYMES EN MILIEU WEME : LE CAS DE LA COMMUNE DE DANGBO	Département d'étude de français ESCAE-Université/ Centre International d'Immersion Linguistique (CIIL), Porto-Novo, république du Bénin
7	Halimat Toyosi ADEYEMO	ETUDE PAREMIOLOGIQUE DANS LA CHANSON TRADITIONNELLE YORUBA : LE CAS DE SAHEED OSUPA D'OYO	Centre International d'Immersion Linguistique (CIIL), Porto-Novo, république du Bénin
8	Dr NWOBU Emmanuel Nnamdi	IMPORTANCE DU LABORATOIRE DES LANGUES DANS L'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DU FRANÇAISLANGUE ETRANGERE	Département des Langues Modernes et de la Traduction, Université de Calabar, Cross River, Nigeria
9	Nnabuike Pauline Akunna	Études en Littérature Francophone	Department of French and Francophone Studies, Kwara State University, Malete, Ilorin, Nigeria

LA POLYGAMIE, A-T-ELLE ENCORE SA RAISON D'ETRE EN AFRIQUE ?

Clementina KEZIE-OSUAGWU

Federal College of Education (Special), Oyo State, Nigeria

Résumé

La polygamie est le fait qu'un homme est marié à plusieurs femmes à la fois, et cette structure matrimoniale est bien en vogue en Afrique malgré les changements socioculturels et économique que connait le continent. Malgré que l'époque actuelle soit celle de la lutte pour l'égalité homme-femme et les droits de la femme, la polygamie persiste et se réjouit d'une place assez considérable dans plusieurs pays qui tolèrent sa pratique. Par contre dans les sociétés qui l'abolissent, la polygamie reste interdite, sauf que la loi n'empêche aucune personne d'avoir une ou plusieurs relations hors du mariage et les enfants issus de cette relation sont considérés comme des enfants naturels, mais reconnus juridiquement. De cette manière, la polygamie se cache mais marque tout de même sa présence sur le fait. L'objectif du présent article est de démontrer la permanence de cette pratique en Afrique, et si les raisons qui poussaient les sociétés africaines à l´autoriser sont tenables encore aujourd´hui.

***Mots clés** : polygamie, polygynie, structure familiale, mariage, femme*

Études en Littérature Francophone

Par

MatiuNnoruka

Editions Tim-Sal. Ent., Ilorin, Nigeria.

COMPTE RENDU

Par

Nnabuike Pauline Akunna

Department of French and Francophone Studies, Kwara State University, Malete, Ilorin, Nigeria

Études en littérature francophone est écrit par un Nigérian, MatiuNnoruka. Avant sa retraite, Nnoruka a été Professeur titulaire en français et littérature africaine d'expression française. Il a commencé ses études en français au Département des Lettres Classiques de l'Université d'Ibadan. Puis, après un séjour académique à l'université du Nigéria, Nsukka, il est retourné à Ibadan, et puis a voyagé au Canada et en France pour poursuivre ses études universitaires.

*Études en littérature francophone*affirme son excellent périple académique. Nnoruka voit le besoin de préparer pour les jeunes chercheurs ce livre qui contient ses articles qui ne sont plus en circulation. C'est la raison pour laquelle il créé un autre endroit sous forme d'un livre en littérature francophone pour aider la génération future.

Dans *Études en littérature francophone*, onze pays et douze auteurs de l'Afrique noire figurent éminemment. L'ouvrage commence avec un court récit sur la Francophonie. Le mot "Général" examine les auteurs d'origine francophones et ceux qui appartiennent à l'Association des universités partiellement ou entièrement de langue Française (AUPELF).

MatiuNnoruka traite dans cet ouvrage les thèmes puisés des œuvres littéraires africaines. On peut dénombrer trente thèmes au total. *L'aventure ambigüe* de Cheikh Hamidou Kane qui aborde le sujet de la période coloniale surtout quand les Français forcent les Diallobé d'accepter la nouvelle école, figure remarquablement dans l'ouvrage de MatiuNnoruka. Grâce à la série de déplacements de ses héros, Hamidou Kane dénonce et se

révolte contre l'idéologie coloniale, qui cherche à assimiler les Diallobé aux valeurs culturelles du colonisateur.

A titre d'exemple, dans l'article, « *L'aventure ambiguë* ou deux œuvres romanesques antagonistes », MatiuNnoruka aborde l'existence des deux univers romanesques qui forment cette œuvre : l'univers romanesque des Diallobé où le système social et les désirs des gens sont inspirés du Coran et l'univers du colonisateur qui a rapport au Dieu ; bien que l'ensemble des personnages qui remplissent le roman n'aient pas croyance en Dieu. Comme les habitants de ces deux camps sont deux peuples héritiers et porteurs de valeurs de civilisation différente, il ne peut y avoir de dialogue possible entre l'univers romanesque des Diallobé et celui du colonisateur.

MatiuNnoruka fait une étude critique de *Les gardiens du Temple* de Cheikh Hamidou Kane. Ce roman aborde le sujet de la période postcoloniale. Cheikh Hamidou Kane refuse l'intrusion des militaires sur la scène politique et invite les hommes politiques à réconcilier avec la pratique ancestrale ; tout en recommandant qu'une synthèse entre les valeurs traditionnelles africaines et celles de l'occident soient nécessaires.

Dans un autre article intitulé « Une lecture de *Xala* de Sembène Ousmane », MatiuNnoruka aborde le sujet de la polygamie et les méfaits de cette pratique qui selon lui dépassent ses bénéfices. Il décourage ainsi ce mariage qui assujettit la femme et encourage la rivalité. Avec l'article, "*Une si longue lettre* de Mariama Bâ : Une critique de la polygamie », MatiuNnoruka voit les femmes instruites comme ayant une autre conception de l'amour et elles ne veulent pas de la polygamie. Mariama Bâ qui parcourt le même chemin avec son héroïne Ramatoulaye n'aime pas la manière dont les maris polygames avancent des excuses traditionnelles pour justifier la polygamie. Nnoruka conclut que les hommes pratiquent la polygamie pour satisfaire leurs besoins sexuels.

Puis, MatiuNnoruka dans « Les femmes de confession chrétienne et les autres dans les œuvres de Sembène Ousmane » valorise la cohabitation paisible entre la religion islamique et celle ditechrétienne par le biais du mariage. La guerre de religion qui est un peu partout dans le monde entier, ne sert à rien sauf la destruction de l'humanité.

Cependant, le thème de la religion figure encore dans un autre article de ce géant littéraire. Dans l'article qui s'intitule, « Le thème de la religion dans l'œuvre de Sembène Ousmane", MatiuNnoruka scrute la critique des religions traditionnelle, chrétienne et islamique que l'auteur a faite. Il affirme qu'en tant que marxiste, Sembène Ousmane voit la religion comme un moyen de coloniser mentalement le peuple surtout les Africains.

Dans l'article « ModupeBodeThomas's Translation of MariamaBâ's*So long a letter* », MatiuNnoruka démontre sa polyvalence en scrutant le choix de vocabulaire utilisé par Modupe dans la traduction d'*Une si longue lettre* de MariamaBâ.Il souligne des omissions d'adjectifs, d'adverbes, etc., ainsi que des phrases non traduites qu'il souhaite qu'elle corrige avant la prochaine édition.

MatiuNnoruka écrit « *Une si longue lettre* de MariamaBâ : Un avertissement aux futurs couples » dans lequel il montre des forces arriérées qui attaquent le couple au Sénégal et en autreslieux en Afrique. La réalité au Sénégal est le mariage qui prend en compte les intérêts de la société en générale. Même si une femme entretientsa maison, elle doit prendre soin d'elle-même. La part de responsabilité dans l'échec du mariage de Ramatoulaye est soulignée avec son avertissement aux futurs couples.

Dans l'article intitulé « *Les soleils des indépendances* : Une idéologie rétrograde », MatiuNnoruka interroge l'histoire de l'Afrique noire précoloniale afin de bien identifier les groupes sociaux que représente Fama, le protagoniste et la nouvelle élite au pouvoir dans la République de la Côte d'Ebènes. On considère comme arriérée l'idéologie que lui et ses semblables véhiculent à l'époque des indépendances. Pourtant, l'indépendance représente la remise en question du vieil ordre, la reprise en main par les autochtones des affaires de leurs pays, et la mise à la porte des colonisateurs indésirables. Le roman critique le régime installé dans certains pays africains suite à l'accession à l'indépendance de la plupart des pays africains.

MatiuNnoruka écrit : « Etude de *Lejeune homme de sable* en guise d'hommage à Williams Sassine ». C'est un roman postcolonial qui rend compte de la situation postcoloniale africaine. L'auteur sympathise avec les exclus et dénonce l'idée du parti unique. Un autre guinéen, Camara Laye attire aussi l'attention de MatiuNnoruka dans l'article intitulé : « Camara Laye et le thème de l'homme rejeté ». Il identifie celui qu'on appelle l'homme rejeté, son statut dans la société, et il demande qui l'a rejeté et pourquoi ? Camara Layeest victime des tabous et des injustices sociales dans sa société. Sa famille est frappée par ostracisme.

L'article « L'initié d'Olympe Bhely–Quenum ou la guerre contre les structures rétrogrades » observe l'opinion du Béninois Olympe au sujet de la culture traditionnelle africaine. Pour lui, les pionniers de la Négritude auraient dû parler des actions permettant aux Noirs de s'émanciper politiquement au lieu de jeter tout leur poids dans la campagne pour la réhabilitation des valeurs culturelles noires.

« Au hasard de la vie d'Anani K. AkakpoAhianyo » est un recueil de poèmes en vers libres divisé en cinq parties. Dans le poème, Akakpo défend les valeurs culturelles africaines tout en opposant la civilisation nouvelle où l'homme vit dans l'insécurité. Le poète s'obstine que la colonisation et le manqued'unité parmi les peuples africains freinent toujours la marche en avant du continent.

« Une pédagogie de la littérature dans les écoles secondaires : Approche textuelle de *Trois prétendants…un mari* de Guillaume OyonoMbia » est un article dans lequel MatiuNnoruka expose aux enseignants dans les écoles secondaires au Nigéria les rudiments de la critique littéraire et certains éléments morphosyntaxiques à travers la pièce écrite en 1959.

Dans « Etude des personnages de *Trois prétendants… un mari* », Nnoruka note que les problèmes de la dot et du choix du mari sont des problèmes sociaux qui demeurent encore de nos jours un sujet d'actualité. À travers les personnages, Oyono dirige sa critique vers des individus qui abusent de leurs positions (Mbia), attaque l'institution de la science occulte (Sanga – Titi), et opte pour l'amour lors qu'il s'agit du mariage. Il dénonce l'influence exercée sur les jeunes par les vieux au nom de la tradition.

Dans « *La parenthèse de sang* de Sony LabouTansi » MatiuNnoruka note que l'histoire de l'Afrique noire est marquée par une série de "parenthèse de sang" qui constitue des entraves au développement. L'œuvre est un témoignage sur des pays africains d'après l'indépendance dominés par des régimes réactionnaires.

Un autre article que MatiuNnoruka écrit en anglais s'intitule : "The Anti-Hero in Sony LabouTansi'sNovels", voit les définitions des héros et des anti-héros avec leurs caractéristiques. Nnoruka décrit Sony LabouTansi comme étant antimilitaire qui démontre cette haine en créant des anti-héros militaires et leurs semblables. Encore, dans "In memoriam : Adieu Sony", MatiuNnoruka se joint aux collègues du milieu littéraire et aux membres de la famille de Sony, un Congolais pour rendre hommage à ce géant littéraire qui est décédé en ce moment-là. Dans « Qu'est-ce qu'il faut enseigner sur les contes nigérians », Nnoruka présente le rôle didactique des contes pour distraire et instruire. Selon lui, le conte a une fonction didactique qui reste très importante.

Pour l'article intitulé « La tragédie aux pays de Gihenga: Quelle solution permanente à la crise », l'histoire des enfants de Gihenga est abordée afin de pouvoir comprendre le présent et envisager l'avenir. Concernant la terreur qui a frappé les pays de Rwanda et Burundi lors des génocides, MatiuNnoruka suggère la réconciliation et la cohabitation des peuples rwandais et burundais avec l'appui de l'ONU et de l'OUA.

Son article, « Les bases littéraires de la Révolution Française (1789) » est une brève analyse du rôle traditionnel de l'écrivain dans une société donnée, et une étude thématique des œuvres-clefs des initiateurs et exécuteurs de la Révolution, celles de Voltaire, Rousseau, Beaumarchais et RobesPierre.

La dernière écriture de ce géant dans *Etudes en littérature francophone* s'intitule : "Le phénomène indochinois à travers *La condition humaine* d'André Malraux ». Selon Nnoruka, deux camps antagonistes régissent l'univers et la structure de la condition humaine : Le camp révolutionnaire à tendance Trotskyste et celui à tendance Stalienne. Nnoruka opine que *La condition humaine* demeure un univers romanesque unique où Malraux donne rendez-vous à toutes les espèces humaines, venant des quatre coins de la planète et poussées par les considérations aussi diverses que divergentes.

L'esthétique de l'œuvre, *Études en littérature francophone* se manifeste comme évident dans le premier article : "la Francophonie". Parfois le style se caractérise de l'interrogation ouverte, langage soutenu et pur. Quelquefois le style se caractérise de description et de portrait, d'expressions recherchées, des proverbeset de la méthode d'analyse thématique. Tout cela fait de l'œuvre, *Études en littérature Francophone* un livre dont les jeunes chercheurs, professeurs et étudiants en littérature francophone doivent consulter de temps en temps.